

ения. Гипертекст как вид электронного текста даёт свободу обучаемому в выборе последовательности работы, позволяет ему обратиться к любому блоку информации, восполняющему пробел в знаниях.

3. Использование гипертекста в практике преподавания русского языка иностранцам является одной из весьма перспективных современных технологий. Отсутствие практического опыта в области применения компьютера для обучения иностранных учащихся ставит много проблем, решение которых – дело ближайшего будущего.

Литература

1. Герасимова Ю. Использование компьютерных технологий в обучении русскому языку. // Технические средства и Интернет в обучении русскому языку как иностранному: Материалы международной научной конференции. Лодзь, 2000, — 5-66.

2. Дикарева С. С. Когнитивные модели обучения в виртуальном WEB-пространстве. /Ученые записки ТНУ им. Вернадского. Серия “Педагогика”. Том 15(54). 2002, 1 — 12.

3. Кедрова Г. Е., Дедова О. В. Опыт построения обучающей среды, основанной на гипертексте. 2002 -<http://www.nature.ru/db/msg.html?mid=1154155&s=121800000>.

4. Ремнёва М. Л., Дедова О. В. Об опыте гипертекстового изложения учебных курсов.// Вестник Московского университета. Серия 9. — Филология, 2001.— №6. — С. 181-196.

Статья поступила в редакцию 17 февраля 2004 г.

УДК 378.147:811.161.1'243

Т. А. Тузова

НЕОБХОДИМОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Актуальность исследования заключается в том, что в условиях расширения международных контактов появилась потребность в получении знаний мировой культуры, т. е. в формировании культурологической компетенции.

Нельзя успешно изучить иностранный язык, не вникая глубоко в духовную и материальную культуру носителя языка. Родной язык — это система, которую усваивает человек с детства, потом совершенствует, а потом осознает как единственно правильное. И. А. Ильин писал, что “очень важно преодолеть естественную, наивную и очень зловредную убежденность в том, что свое — единственно правильное, а все чужое — в лучшем случае смешное”. Нельзя сказать,

что одна культура выше или лучше другой, она может быть сильнее, конкурентноспособнее.

Межкультурная компетенция возникает на стыке культур. Впервые анализ лингвострановедческого аспекта был сделан в докладе Евгения Михайловича Верещагина на II международном конгрессе МАПРЯЛ в 1976 г. (Варшава). Лингвострановедение и лингвокультурология являются как бы интердисциплинами, они находятся на стыке лингвистики, истории, географии, культурологии. Нельзя сводить ознакомление с культурой только к отличию (у вас — так, а у нас — не так). За основу должна браться базовая культура личности, духовная, социальная, экономическая. Через полилог культур формируется третья культура. Если языковой барьер очевиден, то барьер культур виден только при столкновении родной культуры и чужой, он может быть странным, непонятым, ведь наше видение мира находится в рамках нашей культуры. Например: традиционно в ресторанах и на улицах городов юго-восточной Азии (Камбоджа, Вьетнам) салфетки бросаются на пол, что совершенно неприемлемо для людей европейской культуры. Культурный барьер опаснее языкового, т. к. его ошибки более болезненны, потому столь необходима культурная компетенция. (Нам трудно понять манеру людей востока даже о горе говорить с улыбкой). Если ошибки в языке прощаются легко, то ошибки в культуре, поведении — нет.

Поэтому такое большое внимание сейчас уделяется лингвострановедению. Еще на учредительной конференции МАПРЯЛ (Париж, 1967 г.) был выработан принцип — содействовать связи преподавания русского языка с изучением страноведения.

К. Д. Ушинский писал: «В языке одухотворяется весь народ и вся родина, в нем претворяются творческой силой народного духа в мысль и звук небо Отчизны, ее воздух Но в светлых, прозрачных глубинах народного языка отражаются не одна природа родной Отчизны, но и вся история духовной жизни народа [6, с. 8].

О страноведческом направлении в преподавании говорилось на симпозиуме «Страноведение и преподавание русского языка как иностранного» (Ленинград, 1971 г.), а на III конгрессе МАПРЯЛ (1976 г.) окончательно было признано лингвокультуроведческое направление — «сочетать преподавание русского языка с одновременным изучением явлений современной культуры в том числе и на начальном этапе».

Цель нашей статьи — показать необходимость формирования лингвострановедческой компетенции у студентов с первых дней обучения в вузе. **Новизна** исследования — в методической обработке материала, почерпнутого из практики межкультурного общения.

Очень важно на начальном этапе обучения активно знакомить учащихся с новой для них социальной и культурной средой, это повышает мотивацию обучения, помогает более быстрой психологической и социальной адаптации, способствует развитию всех видов речевой деятельности, помогает сделать более мягким культурный шок, который неизбежен.

Студент, отправляясь в нашу страну на учебу, имеет ограниченную информацию о стране, в которую он едет, и зачастую эта информация неверная. Откуда эта информация? Что-то изучали в школе, что-то рассказал друг, сосед, учившийся здесь ранее, некоторую информацию можно было получить из сообщений в газетах и по ТВ. Даже имея эту информацию, студент, естественно, пропускал ее через свое мировоззрение и создал свое, чаще всего неверное представление о культуре страны, куда он едет. В результате он получает культурный шок, т. к. его представления оказались неверными. В зависимости от психики, возраста, степени подготовки этот шок может привести к стрессу, депрессии. (Кубинка, у которой украли кошелек в первые дни приезда в Симферополь, плакала не столько от того, что пропали деньги, сколько от того, что это произошло в Советском Союзе, стране, о которой она знала только хорошее).

Задача подготовительного факультета — помочь иностранцу адаптироваться к новым условиям его жизни. Для этого можно привлечь его земляков-старшекурсников, но самая важная роль в этой ситуации принадлежит личности преподавателя.

На подготовительном факультете должны быть усвоены такие компоненты лингвострановедения, как речевой этикет и некоторые жесты в определенных ситуациях общения, в основном, бытовых, безэквивалентная лексика, использование фразеологизмов, соотношение понятий некоторых слов в русском и родном языках. Существует специфика в адаптации к иноязычной культуре людей разной национальности и индивидуальности.

Чтобы не было болезненного культурного шока, необходимы усилия к принятию чужих норм, к проникновению в другую культуру. Так, например: принцесса из Шри-Ланки, вышедшая замуж за русского, живет в Москве, отлично говорит по-русски, любит квашеную капусту, но пища, которой няня кормит ребенка, ей кажется очень пресной. (Из передачи по ТВ).

Чтобы диалог культур состоялся, необходимо быть готовым к встрече с необычным для себя, подготовиться к этой встрече (...).

Между реальными предметами и словом стоит понятие, обусловленное культурой. В. фон Гумбольдт очень точно заметил, что “разные языки — это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее”. [2, с. 349] По-разному понимают цвет разные народы. Даже представление о частях суток у разных народов разное.

Иностранцы студенты вместе с изучением русского языка осваивают и новое культурное пространство. На подготовительном факультете образуется особая культурная среда, в ней соприкасаются моральные ценности, присущие разным народам, особенности национального характера, поведения.

Мы имеем возможность наблюдать поведение представителей различных национальностей в течение более 20 лет. Следует отметить большие изменения в их менталитете, поступках, мышлении с изменением благосостояния их страны, их социального статуса. (Вьетнамцы и кхмеры сейчас — это совсем не те, каких мы учили в 80-е годы).

Различие в национальных характерах, религиях может вызвать конфликт, а нам необходим диалог. Поэтому так важно, чтобы с первых дней основополагающим был принцип психологической комфортности. Взаимопонимание, терпимость, уважение к культуре, партнерство по коммуникации — главные условия эффективности общения.

Вначале неизбежно столкновение культур, курьезы (отсюда анекдоты — наши за границей).

В медицине тот же закон — в чужой организм со своими рекомендациями нельзя. Многие манипуляции, проводимые в странах Юго-восточной Азии, вызывают у нас недоумение. Например: кхмеры от головной боли щиплют лоб до синяков, от простуды растирают спину монетой до образования кровоподтеков — и действует.

Чтобы не попасть в неприятную ситуацию, очень важно знать традиции, которые твердо запрещают что-то. Так, например:

- 1) В Иране нельзя в знак высокой оценки показать большой палец.
- 2) Женщина ни в коем случае не должна подавать руку мужчине.
- 3) У кхмеров нельзя чужому человеку прикасаться к голове.

Русские в глазах людей Запада мрачные, не улыбаются. Горбачев когда-то покорила мир тем, что улыбался. (Мне в свое время кхмер сказал “Войны нет, хлеб есть — почему не улыбаешься?”) На Западе улыбка — знак культуры, знак того, что вы никого не оскорбите. А мы это называем “дежурной улыбкой”. У американцев девиз “Keep smiling”, а у нас “смех без причины — признак дурачины”. Необходимо учить коммуникативному поведению (кхмеры складывают руки у груди в знак приветствия). У нас не принято спрашивать женщин о возрасте, а на Востоке о возрасте женщин спрашивают, очень уважительно относятся к возрасту и удивляются, почему наши женщины не хотят сообщать свой возраст. У них уважительное обращение к женщине “бабушка”.

Национальными являются не только слова, но и жесты. Русские показывают носом. Русские задирают нос, а американцы подбородок.

На Западе в разговоре с ребенком ни в коем случае нельзя спрашивать об успеваемости.

У нас много норм и традиций, на Западе много норм, меньше традиций, на Востоке больше традиций, чем норм.

Очень важно при изучении русской культуры сформировать установку на приятное и осмысленное изучение чужой культуры. Необходимо воспитывать уважение к различиям в поведении и быть психологически очень тонкими, чтобы не отпугнуть от предмета изучения.

Конечно, идеи, ценности, стиль жизни быстро распространяются, это ведет к унификации культуры, но национальная культура нас делает не— похожими.

Ядро любой культуры — идеи и ценности. Существуют и общечеловеческие ценности: не убей, не укради. Но каждая культура имеет свою специфику. Человек овладевает культурой по-разному: в зависимости от личного опыта, воспитания, образования, психологических особенностей.

Первый год пребывания в чужой стране очень сложный, т. к. проходит психологическая, физиологическая и социально-культурная адаптация. К сожалению, часто это не учитывается. Можно услышать: к нам приехал, пусть ведет себя, как мы.

Сейчас очень остро стоит вопрос воспитания терпимости к чужим культурам, “преодоления в себе чувства раздражения от избыточности или недостаточности или просто непохожести других культур” [5. с.9].

Известный американский политолог Семюэль Хайтингтон предсказывает 3 мировую войну культур и цивилизаций, а не политики и экономики. Русская поговорка “В чужой монастырь со своим уставом не ходят” — предостерегает от конфликта культур. Мы видим и оцениваем чужой мир через призму своей культуры. Даже в одной стране эпохи, сменяя друг друга, отличаются ведущей культурной идеей.

“Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, потому, что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру” [5. с. 25]. Язык должен изучаться в единстве с культурой народа, говорящего на этом языке. Необходимо преодолеть не только языковой барьер, но и культурный. И вот эта ответственная задача стоит перед вузами с первых дней появления там иностранных студентов.

Диалог культур — комплексная проблема, потому что необходимо учить другой модели общения. Цель — воспитать взаимоприятие. Начинать надо с познавательного взаимопонимания. Душа, культура другого народа всегда загадочна. (Реакция на различные ситуации различна у разных народов и с позиции нашей культуры порой противоречит здравому смыслу). Здесь необходимо помнить, что в иной культуре — иной здравый смысл. Русский человек любит размах. И. Ильин писал: “Русская душа — прежде всего есть дитя чувств и созерцания”. Язык раскрывает определенные черты национального характера.

Например: в русском языке обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов — это говорит о нашей эмоциональности и способствует формированию этих качеств.

Диалог культур — это диалог людей. Чтобы диалог был успешным, необходимо понимать модель человека, с которым вступаешь в диалог. Необходимы фоновые знания о способах национального мышления, национальном этикете, тактике речевого поведения.

Откуда же можно узнать о другой культуре, национальном менталитете, особенностях характера, кроме как из специальных дисциплин? (Кстати, в МГУ введена дисциплина “Мир изучаемого языка”).

Много информации о культуре дает фольклор, но меняется время, меняется отношение к вещам, некоторые фразеологизмы изменились до “наоборот”. Например: отношение к деньгам. Ранее: *Не в деньгах счастье. Мне не дорог твой подарок — дорога твоя любовь, а сейчас — не имей 100 рублей — а имей 1000, время — деньги.* (Американское выражение, которое очень активно применяется и у нас).

Международные анекдоты тоже порой являются неплохими источниками информации о культуре, характера народа.

1) Рай — это где повар — француз, механик — немец, полицейский — англичанин, любовник — итальянец, а все организует швейцарец. Ад — это где повар — англичанин, полицейский — немец, механик — француз, любовник — швейцарец, а все организует итальянец.

2) Прыгают с моста: немец, француз, русский. Немец, чтобы спасти свои деньги. Француз, чтобы спасти женщину. Русский — потому что написано “с моста не прыгать”. (Из книги Тер-Минасовой С. Г.)

Эти анекдоты построены на стереотипных представлениях о том или ином народе.

“Человек не рождается ни русским, ни немцем, ни японцем, а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей”. [1. с.25]. Таким образом, личность — продукт языка и культуры. У различных народов различная оценочная ситуация (у чехов о красивой девушке говорят: жабка, в Средней Азии красивое имя — Ботагаз — глаза верблюжонка).

“Каждый народ по-своему вступает в брак, рождает, болеет и умирает, по-своему лечится, трудится, хозяйствует и отдыхает, по-своему горюет, плачет, сердится и отчаивается. Чтобы духовно брататься — надо не стыдиться своего национального опыта, а нести его с горделивым духовным достоинством. [7 с. 204]

Усваивая чужой язык, человек усваивает и чужой мир. Главная трудность на начальном этапе — это перестройка мышления по непривычному образцу. Это сложный процесс, он требует приспособления к другому видению, отказ от своего. Е. Н. Верещагин и В. Г. Костомаров в книге “Язык и культура” писали: “Две национальные культуры никогда не совпадают полностью... Надо вырабатывать в сознании обучающихся понятие о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке” [1. с. 30]

Ведь кроме значения слова и правил грамматики важно знать: а) когда это можно сказать, б) как должны вас понять.

Существуют общекультурные нормы поведения, которые отражают правила этикета и не зависят от сферы общения, возраста, статуса. Студенты на подготовительном курсе должны уметь общаться в следующих сферах деятельности: обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, поздравление, благодарность, пожелание, утешение, сочувствие — это стандартные, повторяющиеся ситуации. Необходимо научить поведению в этих ситуациях. (Умение задать вопрос и аргументировано ответить). При этом необходимо учить невербальному поведению, оно тоже разное в разных странах.

1) Счет: русские загибают пальцы, а другие — разгибают, африканцы показывают рукой рост маленького ребенка ладонью не вниз, как русские, а сложенной в лодочку ладонью вверх.

2) Жесты для привлечения внимания, остановки транспорта.

3) Как с помощью жестов подтверждается согласие или отказ.

Это очень необходимо знать, чтобы студенты могли избежать какого-то своего жеста, оскорбительного для другого народа.

Преподаватель должен знать и уважать ценности родной культуры студентов и исходя из этого строить с ними свои отношения. Речь учителя должна быть точная, чистая, выразительная, он должен уметь найти нужный тон с любым собеседником, на уроке создать атмосферу психологического комфорта, постоянно поддерживать зрительный контакт с группой. Строить взаимоотношения на основе доверия и доброжелательности.

В этой статье я не останавливалась на роли подбора учебного материала, ясно, что культурологический аспект, сливаясь с другими аспектами, определяет выбор текстов, упражнений, лексических тем. С. Г. Тер-Минасова подчеркнула, что формула межкультурной коммуникации “Три т — терпение, терпимость, толерантность” [5, с. 260].

Выводы

— в преподавании русского языка на начальном этапе необходимо выделение лингвострановедческого аспекта;

— при формировании лингвострановедческой компетенции студентов необходимо обучение стереотипам национального вербального и невербального поведения;

— вопросы межкультурной коммуникации должны постоянно находиться в поле зрения преподавателя русского языка как иностранного.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура, М.: Рус. яз., 1983 г.
2. В. фон Гумбольдт. Язык и философия культуры, М. — 1985 г.
3. Ильин И. А. Путь к очевидности. М., 1993 г.
4. Костомаров В. Г. Русский язык в современном диалоге культур // Рус. яз. за рубежом. — № 4, 1993 г.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000 г.
6. Ушинский К. Д. Избранные произведения. — М., 1945 г.
7. Шпенглер О. Закат Европы... М., 1993 г.

Статья поступила в редакцию 17 февраля 2004 г.

УДК 811.161.1'243

Н. М. Кизилова, Т. Н. Воляр

О СИСТЕМЕ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПАДЕЖЕЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Актуальность. В процессе изучения неродного языка в вузовской аудитории учащийся создает в своем сознании систему изучаемого языка. Если преподаватель не способствует формированию системного видения изучаемого грам-